



## Виконання магістерської дисертації

### Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)

| Реквізити навчальної дисципліни             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                         | <i>Другий (магістерський)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Галузь знань                                | <i>03 Гуманітарні науки</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Спеціальність                               | <i>035 Філологія</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Освітня програма                            | <i>Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Статус дисципліни                           | <i>Обов'язкова</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Форма навчання                              | <i>Очна (денна)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Рік підготовки, семестр                     | <i>2 курс, весняний семестр</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Обсяг дисципліни                            | <i>12 кредитів (360 годин)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Семестровий контроль/ контрольні заходи     | <i>Захист магістерської дисертації</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Розклад занять                              | <a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Мова викладання                             | <i>Українська/Німецька</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Інформація про керівника курсу / викладачів | кандидатка філологічних наук, доцентка, завідувачка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Лазебна Олена Анатоліївна<br><a href="https://ktpnpm.kpi.ua/node/1411">https://ktpnpm.kpi.ua/node/1411</a><br>кандидатка філологічних наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Туришева Оксана Олегівна<br><a href="https://ktpnpm.kpi.ua/node/1478">https://ktpnpm.kpi.ua/node/1478</a><br>кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Чайковська Олена Юріївна<br><a href="https://ktpnpm.kpi.ua/node/1479">https://ktpnpm.kpi.ua/node/1479</a> |
| Розміщення курсу                            | <a href="https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob">https://campus.kpi.ua/tutor/index.php?mode=mob</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

## Програма навчальної дисципліни

### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Під час виконання магістерської дисертації передбачається поетапна самостійна робота студента з теоретичним і практичним матеріалом з теми наукового дослідження з елементами контролю за виконанням поставлених завдань з боку наукового керівника. У контексті такого навчання здобувачі отримують необхідні знання та вміння для написання наукової роботи.

**Метою** навчальної дисципліни є проведення науково-інноваційних досліджень на належному рівні; генерування нових ідей (креативність); активний пізнавальний пошук; здійснення наукового аналізу і структурування мовного та мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; усвідомлення методологічного, організаційного і правового підґрунтя, необхідного для здійснення науково-інноваційних пошуків у галузі філології, їх презентації професійній та/або науковій спільноті й захисту інтелектуальної власності на результати досліджень; розроблення структурно-смыслового алгоритму для проведення наукового дослідження та реалізації поставлених завдань; продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами; здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог.

**Предметом** дисципліни є навчання студентів самостійно працювати з літературними джерелами, планування своєї роботи, аналіз та узагальнення отриманих наукових результатів.

Після засвоєння навчальної дисципліни студенти мають продемонструвати такі програмні результати навчання:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами;
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності;
- аналізувати, порівнювати та класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці;
- характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) перекладознавства;
- збирати й систематизувати мовні та мовленнєві факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, а також різних галузей;
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;
- дотримуватися правил академічної доброчесності;
- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцем, так і широкому загалу;
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу;

- планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в лінгвістиці та перекладознавстві;
- застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Виконання магістерської дисертації відбувається у третьому семестрі. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана з навчальною дисципліною «Дослідницька практика».

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

Основні етапи виконання магістерської дисертації та їх зміст:

### **1. Організація підготовки кваліфікаційної роботи:**

- 1) Вибір теми та наукового керівника магістерської дисертації.
- 2) Затвердження теми та призначення керівника магістерської дисертації.
- 3) Розробка індивідуального завдання на магістерську роботу, складання календарного плану її виконання.
- 4) Визначення списку рецензентів.

### **2. Організація виконання кваліфікаційної роботи:**

- 5) Затвердження графіків контролю за написанням кваліфікаційної роботи.
- 6) Перевірка науковим керівником написання розділів, проведення консультацій, надання інформації завідувачу кафедри про дотримання графіка студентами.
- 7) Перевірка на плагіат.

### **3. Попередній захист магістерської роботи та підготовка до офіційного захисту:**

- 8) Попередній захист кваліфікаційної роботи та усунення недоліків.
- 9) Підготовка відгуку на магістерську дисертацію після її завершення.
- 10) Подання роботи на випускову кафедру для розгляду завідувачем кафедри та реєстрації.
- 11) Зовнішнє рецензування кваліфікаційної роботи.
- 12) Підготовка доповіді за результатами дослідження, ілюстративного матеріалу та презентації з використанням мультимедійного забезпечення.

### **4. Публічний захист кваліфікаційної роботи на засіданні екзаменаційної комісії (ЕК):**

- 13) Захист кваліфікаційної (магістерської дисертації) на засіданні ЕК.
- 14) Заключне засідання ЕК та оголошення результатів.

### **5. Звітність та зберігання магістерських дисертацій:**

- 15) Передання магістерської дисертації із супровідними документами на випускову кафедру.
- 16) Передання кваліфікаційних робіт до архіву.

## **4. Навчальні матеріали та ресурси**

**Основна:**

1. Магістерська дисертація: Вимоги та рекомендації до підготовки і захисту : навч. посіб. для здобув. ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія» / КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: С. В. Федоренко, О. П. Демиденко, Ю. В. Шаранова. Електронні текстові дані (1 файл: 311 КБ). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2021. 111 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/48234>

#### **Допоміжна:**

2. ДСТУ 3008:2015 Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура та правила оформлювання Нац. стандарт України [чинний від 07.01.2016]. Київ : ДП «УкрНДНЦ», 2016. 17 с.
3. Положення про випускну атестацію студентів КПІ ім. Ігоря Сікорського / Уклад.: В. П. Головенкін, В. Ю. Угольніков. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2018. 98 с. URL : <https://kpi.ua/files/n7437.pdf>
4. Про внесення поправок у ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання». Інформаційний покажчик стандартів. 2016. № 12. С. 103.
5. Про затвердження Вимог до оформлення дисертацій : наказ М-ва освіти і науки України № 40 від 12.01.2017 р. Інформаційний збірник та коментарі Міністерства освіти і науки України. 2017. № 4. С. 75-84.

#### **Навчальний контент**

##### **5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)**

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення теоретичного матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку;
- загальні методи (спостереження, індукція, дедукція, гіпотеза, аналіз (класифікація, математичний, формально-логічний), синтез (об'єднання конкурентних гіпотез, побудова гіпотетико-дедуктивних теорій), порівняння, формалізація, ідеалізація, експеримент, моделювання);
- спеціальні методи (описовий, порівняльно-історичний метод (компаративний, лінгвогенетичний), метод лінгвістичної географії (ареальний), зіставний метод (контрастивний, типологічний), контекстуально-інтерпретаційний метод, компонентний аналіз, дистрибутивний аналіз, трансформаційний аналіз тощо).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів для написання магістерської дисертації.

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, месенджери, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіка виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

### Підготовка та захист магістерської дисертації

| № етапу роботи | Назва етапу роботи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Навчальний час СРС |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1              | <b>Виконання індивідуального завдання на магістерську дисертацію.</b><br>Виконання завдання на дипломну роботу передбачає безпосередню співпрацю студента та наукового керівника. Самостійна робота студента в межах теми 1.1. спрямована на виконання заявлених у вступі завдань виключно в індивідуальному порядку.                                                                                       | 135                |
| 2              | <b>Перевірка робочої гіпотези шляхом аналізу фактичного матеріалу.</b><br>Обробка та детальний аналіз фактичного матеріалу з метою виявлення загальних тенденцій розвитку досліджуваних показників/явищ, узагальнення результатів дослідження та перевірка робочої гіпотези. Обов'язковим аспектом роботи є застосування комплексу методів для організації та проведення конкретного наукового дослідження. | 135                |
| 3              | <b>Оформлення магістерської дисертації, внесення фінальних коректур.</b><br>Оформлення магістерської дисертації відповідно до встановлених вимог, внесення фінальних виправлень і врахування всіх зауважень наукового керівника та консультанта. Підготовка роботи до подання на кафедру.                                                                                                                   | 30                 |
| 4              | <b>Підготовка до захисту магістерської дисертації.</b><br>Підготовка доповіді для публічного захисту магістерської дисертації.<br>Розробка структури та написання доповіді.                                                                                                                                                                                                                                 | 30                 |
| 5              | <b>Підготовка презентації для захисту магістерської дисертації.</b><br>Збір інформації для підготовки тез доповіді. Написання тез. Складання списку використаних джерел.                                                                                                                                                                                                                                    | 30                 |
| <b>Всього</b>  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>360</b>         |

### 6. Самостійна робота студента

Навчальна дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: виконання індивідуального завдання на магістерську дисертацію, перевірка робочої гіпотези шляхом аналізу фактичного матеріалу, оформлення магістерської дисертації, внесення фінальних коректур, підготовка доповіді, підготовка презентації для захисту магістерської дисертації. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

### Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента) Відвідування занять

Дисципліна «Виконання магістерської дисертації» не передбачає відвідування аудиторних занять.

Важливою умовою допуску до семестрового контролю є своєчасне подання магістерської дисертації науковому керівнику, відсутність у роботі плагіату, ознак академічного шахрайства та частка текстових збігів за результатами перевірки, що не перевищує 25 %.

### **Академічна доброчесність**

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів, та очікувати, що воно буде розглянуто, згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши, з яким критерієм не погоджуються. Детальніше:

[http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol\\_potocnyi\\_kalendar\\_semestr\\_kontrol.pdf](http://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pol_potocnyi_kalendar_semestr_kontrol.pdf)

### **Інклюзивне навчання**

Навчальна дисципліна «Виконання магістерської дисертації» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Рейтингова оцінка з магістерської дисертації має такі складові:

1. Актуальність аналізованої проблеми - 5 балів
2. Рівень виконання роботи - 9 балів
3. Обґрунтування мети дослідження, глибина аналізу стану розкриття чи вирішення проблеми - 9 балів
4. Обґрунтованість вибору методів дослідження - 5 балів
5. Рівень теоретичної частини роботи - 9 балів
6. Якість практичної частини дослідження - 9 балів
7. Рівень використання інформаційних технологій - 5 балів
8. Якість оформлення магістерської дисертації - 5 балів
9. Якість ілюстративного матеріалу - 5 балів
10. Апробація матеріалів дослідження та наявність публікацій - 9 балів
11. Доповідь на захисті - 30 балів

### **Система рейтингових балів:**

#### **1. Актуальність аналізованої проблеми**

5 балів - Проблема є актуальною для сучасного перекладознавства.  
4 бали - Має значну актуальність згідно з науковою темою кафедри.  
3 бали - Має певну актуальність згідно з науковою темою кафедри.  
0 балів - Тема не є актуальною.

#### **2. Рівень виконання роботи**

9 балів - Виконання роботи на творчо-пошуковому рівні, за інноваційні або креативні дослідження певного перекладознавчого аспекту. Зроблено визначальний внесок у теоретичні і практичні аспекти дослідження.

8-7 балів - Виконання роботи на супроводжувально-евристичному або концептуально збагачувальному рівні, за креативні або нестандартні дослідження певної перекладознавчої проблеми, за суттєвий або певний внесок у дослідження при відповідності змісту роботи обраній темі за наявності несуттєвих зауважень до практичної або теоретичної частини.

6-5 балів - Виконання роботи на репродуктивно-пояснювальному та фактологічно узагальнюючому рівні дослідження за наявності суттєвих зауважень до практичної й теоретичної частини.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

### **3. Обґрунтування мети дослідження, глибина аналізу стану розкриття чи вирішення проблеми**

9 балів - Формулювання наукової проблеми, визначення об'єкта, предмета, мети і завдань дослідження, аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами українських і зарубіжних публікацій, обґрунтування мети дослідження демонструють високий рівень і досконалу сформованість вміння здійснювати системний аналіз проблеми й узагальнення фактичного матеріалу, який використовується в процесі дослідження.

8-7 балів - Формулювання наукової проблеми, визначення об'єкта, предмета, мети й завдань дослідження, аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами українських і зарубіжних публікацій, обґрунтування мети дослідження демонструють достатньо зріле вміння здійснювати системний аналіз проблеми й узагальнення фактичного матеріалу, який використовується в процесі дослідження.

6-5 балів - Формулювання наукової проблеми, визначення об'єкта, предмета, мети й завдань дослідження, аналіз стану розкриття проблеми за матеріалами українських і зарубіжних публікацій, обґрунтування мети дослідження демонструють посереднє (недостатнє) вміння проводити системний аналіз проблеми й узагальнювати фактичний матеріал, який використовується в процесі дослідження. Мета й завдання дослідження недостатньо аргументовані. Аналіз стану здійснено в основному за навчальною літературою й застарілими джерелами (більше 10 років).

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

### **4. Обґрунтованість вибору методів дослідження**

5 балів - Глибоко, за багатьма критеріями, розглянуті допустимі методи дослідження. Вибір теоретичних і експериментальних методів дослідження здійснено на підставі підходів системного аналізу.

4 бали - Розглянуто кілька можливих теоретичних та/або експериментальних методів дослідження. На підставі одного з критеріїв здійснено вибір кращого методу.

3 бали - Вибір методів дослідження здійснено без достатнього обґрунтування.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

### **5. Рівень теоретичної частини роботи**

9 балів - Високий рівень умінь виокремлювати об'єкт наукового дослідження, опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів, уміння аналізувати, систематизувати й класифікувати, узагальнювати й порівнювати ознаки об'єкта дослідження. Огляд літератури за темою (в межах останніх 10 років),

стислий, критичний аналіз існуючих напрямів дослідження (із вказівкою на конкретні роботи попередників) і вибір одного з них у межах власного дослідження. Чітке окреслення власної позиції у розкритті визначеної проблеми.

8-7 балів - Опрацювання достатнього обсягу літератури для проведення дослідження (щонайменше 50% в межах останніх 10 років). Окреслення нерозкритих проблем через аналіз робіт попередників і визначення власного місця у розв'язанні проблеми. Уміння виокремлювати об'єкт наукового дослідження, опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів, що дозволяють аналізувати, систематизувати й класифікувати, узагальнювати й порівнювати ознаки об'єкта дослідження.

6-5 балів - Рівень умінь не дозволяє повною мірою опрацьовувати мовний матеріал за допомогою відповідних методів і прийомів. Огляд літератури за темою не відображає сучасних позицій щодо стану розробки теми дослідження, здійснено аналіз напрямів дослідження (із вказівкою на конкретні роботи попередників), але немає вказівки на власне місце у розв'язанні досліджуваної проблеми.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

## **6. Якість практичної частини дослідження**

9 балів - Практична частина є самостійним науково-обґрунтованим дослідженням засобів, способів і прийомів перекладу певних аспектів обраного для дослідження дискурсу й, за потреби (відповідно до мети) супроводжується вивченням заданих лінгвістичних характеристик об'єкта дослідження. Простежується системність і логічний зв'язок із положеннями теоретичної частини роботи. Результати дослідження мають високу практичну значущість і можуть бути рекомендовані для використання у навчальній та навчально-дослідницькій діяльності. Додатки вичерпно ілюструють практичну значущість дослідження.

8-7 балів - Практична частина є самостійним науково-обґрунтованим дослідженням засобів, способів і прийомів перекладу певних аспектів обраного для дослідження дискурсу. Простежується системність і логічний зв'язок із положеннями теоретичної частини роботи, хоча є певні зауваження до рівня обґрунтування здобутих експериментальних даних. Результати дослідження є достовірними й об'єктивними, але недостатньо аргументовані та/або обґрунтовані. Додатки ілюструють практичну значущість дослідження. Результати дослідження мають значну практичну цінність.

6-5 балів - Практична частина не в повній мірі демонструє самостійність дослідження засобів і способів перекладу певних аспектів обраного для дослідження дискурсу. Не завжди простежується системність і логічний зв'язок із положеннями теоретичної частини роботи, частина здобутих експериментальних даних не є правильна/обґрунтована. Додатки не повністю ілюструють основні положення. Результати дослідження мають певну практичну цінність.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

## **7. Рівень використання інформаційних технологій**

5 балів - Робота демонструє високий рівень умінь користуватись інформаційно-пошуковими системами і базами даних. Уміння працювати з пакетами прикладних програм (електронні словники, Translation Memory Systems, програмне забезпечення класу CAT, Google Alalyzer, Tropes та ін.). Уміння створювати нові (для конкретного випадку) інформаційні моделі об'єктів і процесів, у тому числі з використанням схем, таблиць, прикладних лінгвістичних систем та ін.

4 бали - Робота демонструє достатньо високий рівень умінь користуватись інформаційно-пошуковими системами й базами даних. Уміння працювати з пакетами прикладних програм (електронні словники, Translation Memory Systems, програмне забезпечення класу CAT, Google Alalyzer, Tropes та ін). Уміння створювати нові (для конкретного випадку) інформаційні моделі об'єктів і процесів, у тому числі з використанням схем, таблиць та ін.

3 бали - Робота демонструє задовільний (посередній) рівень умінь користуватись інформаційно-пошуковими системами і базами даних. Уміння працювати з пакетами прикладних програм (електронні словники, Translation Memory Systems, програмне забезпечення класу CAT, Google Alalyzer, Tropes та ін). Уміння створювати інформаційні моделі об'єктів і процесів, у т. ч. з використанням схем, таблиць та ін.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

### **8. Якість оформлення магістерської дисертації**

5 балів - Матеріал викладено чітко, стисло; оформлення роботи повністю відповідає вимогам щодо оформлення магістерських дисертацій.

4 бали - Матеріал викладено чітко, стисло, але є стилістичні недоліки. Текст виконано з використанням редактора Word for Windows. Оформлення з незначними відхиленнями від вимог ДСТУ 8302:2015.

3 бали - Нечітке викладення матеріалу, є граматичні помилки. Оформлення з порушеннями вимог ДСТУ 8302:2015.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

### **9. Якість ілюстративного матеріалу**

5 балів - Ілюстративний матеріал повністю розкриває основні положення роботи, що виносяться на захист. Роботу виконано за допомогою сучасних графічних пакетів, дотриманням вимог нормативних документів. Додатки вичерпно ілюструють практичну значущість дослідження.

4 бали - Ілюстративний матеріал повністю, але з недостатньою наочністю розкриває основні положення роботи. Роботу виконано за допомогою сучасних графічних пакетів, є незначні відхилення від вимог. Додатки ілюструють основні положення дослідження.

3 бали - Ілюстративний матеріал не повністю та з недостатньою наочністю розкриває основні положення дослідження.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

### **10. Апробація матеріалів дослідження та наявність публікацій**

9 балів - Опубліковано наукову статтю у фаховому виданні У к р а ї н и категорії Б та зроблено доповідь на науковій конференції (міжнародній/всеукраїнській) з публікацією тез; результати впроваджено в роботу зовнішньої організації або в освітній процес.

8-7 балів - Зроблено 2 доповіді на міжнародних наукових конференціях із публікацією тез.

6-5 балів - Зроблено 1 доповідь на науковій конференції (міжнародній/всеукраїнській) з публікацією тез.

0 балів - Відсутня апробація матеріалів дослідження та відсутні публікації.

### **11. Доповідь на захисті**

30-29 балів - Здобувач чітко й повно розкрив мету роботи, шляхи її досягнення, глибоко аргументував прийняті рішення і зроблені висновки. Відповіді на запитання демонструють уміння студента аргументовано відстоювати власний погляд, а також і те, що він володіє фаховими знаннями на високому рівні з урахуванням сучасних тенденцій у відповідній галузі наукових досліджень. Високий рівень культури мовлення.

28-25 балів - Здобувач чітко й повно розкрив мету роботи, шляхи її досягнення, глибоко аргументував прийняті рішення і зроблені висновки, але припустився несуттєвих помилок і неточностей. Студент може аргументовано відстоювати власну точку зору. Відповіді на запитання є правильними, але не завжди достатньо повні та аргументовані.

24-19 балів - Здобувач розкрив мету роботи, шляхи її досягнення, аргументував прийняті рішення і зроблені висновки, але припустився несуттєвих помилок і неточностей. Студент може аргументовано відстоювати власну точку зору. Відповіді на запитання не досить повні та аргументовані.

18 балів - Доповідь про виконану роботу по суті є правильною, але побудованою нелогічно, нечітко, є багато неточностей. Відповіді на запитання неповні, допущено суттєві неточності в аргументуванні прийнятих рішень і зроблених висновків.

0 балів - Не відповідає критерію «достатньо».

#### **«Відмінно» 95...100 балів**

1) якість кваліфікаційної роботи: роботу виконано на високому науковому рівні, ґрунтовно, у повному обсязі відповідно до поставленої мети та завдань; студент виявив добру обізнаність з необхідною науковою та методичною літературою, уміння вести наукову дискусію, робити самостійні узагальнення і чітко формулювати їх у висновках до розділу та загалом до роботи; логіка викладу відповідає поставленій меті та завданням. Він користується необхідними методами дослідження у здійсненні аналізу досліджуваного матеріалу. Магістерська дисертація позбавлена технічних огріхів. Вимоги до оформлення: робота виконана з чітким дотриманням усіх необхідних умов, має необхідні структурні компоненти, відповідає науковому стилю викладу з дотриманням чинних норм літературної мови. У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент чітко дотримувався затвердженого графіка;

2) захист: виступ на захисті чіткий, відбиває основні положення дослідження. Відповідь на поставлені запитання, у тому числі і на питання рецензента, аргументована, вичерпна. Під час захисту студент виявляє вільне володіння матеріалом дослідження та науковою термінологією, добру обізнаність із сучасними роботами з аналізованої проблеми, її дослідниками, виявляє здатність аргументованої оцінки поглядів провідних дослідників проблеми, переконливо аргументує власну позицію; демонструє високу культуру наукового мовлення. Під час ведення дискусії студент демонструє наукову виваженість, коректність і тактовність. Студент дотримується регламенту. Презентація вичерпно висвітлює етапи та результати здійсненого дослідження.

#### **«Дуже добре» 85...94 бали**

1) якість кваліфікаційної роботи: роботу виконано на достатньому науковому рівні, відповідно до поставленої мети і завдань, логіка викладу загалом витримана. Студент виявив обізнаність з науковою та методичною літературою;

продемонстрував уміння робити самостійні узагальнення і формулювати їх у висновках до розділу та загалом до роботи; користуватися науковими методами дослідження при здійсненні аналізу досліджуваного матеріалу та пояснювати доцільність їх використання. Вимоги до оформлення: робота в основному відповідає встановленим вимогам, має всі необхідні структурні компоненти. Допускаються незначні мовленнєві неточності та незначні технічні огріхи. У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент припускався незначного відхилення від затвердженого графіка;

2) захист: виступ на захисті загалом чіткий і в основному відбиває основні положення роботи. Відповідь на всі поставлені запитання, у тому числі і на питання рецензента загалом повна, але не в деталях. Студент в основному орієнтується в науковій термінології, знає базові дослідження з проблеми, однак на захисті допускає певні неточності в трактуванні поглядів окремих дослідників, не достатньо переконливо аргументує власну позицію. Студент виявляє належний рівень володіння науковим мовленням. Під час ведення дискусії студент демонструє наукову коректність і тактовність. Загалом дотримується регламенту. Презентація досить повно висвітлює етапи та результати здійсненого дослідження.

#### **«Добре» 75...84 бали**

1) якість кваліфікаційної роботи: роботу виконано з незначними відхиленнями від визначених мети і завдань, логіка викладу загалом витримана. Студент в основному виявив обізнаність з науковою та методичною літературою, спроможність простежити вивчення проблеми, вміння користуватися основними методами дослідження при здійсненні опису досліджуваного матеріалу. Однак у роботі очевидними є труднощі у здійсненні аналізу фактичного матеріалу, в теоретичному узагальненні і формулюванні висновків до розділів та загалом до роботи, простежується недостатня переконливість і неточність у використанні поняттєвого апарату, які загалом не впливають на достовірність отриманих результатів. Вимоги до оформлення: робота загалом відповідає встановленим вимогам, має обов'язкові структурні компоненти вступу, трапляється незначна кількість мовних і мовленнєвих помилок, порушується стильова єдність викладу, наявні певні технічні огріхи. У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент не завжди дотримувався затвердженого графіка;

2) захист: виступ на захисті загалом відбиває базові положення роботи. Відповідь на поставлені запитання дається по суті, але допускаються певні неточності у трактуванні поглядів окремих дослідників. Недостатньо переконливо ілюструються прикладами теоретичні положення дослідження. Під час ведення дискусії студент демонструє достатню наукову коректність і тактовність. Спостерігаються елементи порушення регламенту.

#### **«Задовільно» 65...74 бали**

1) якість кваліфікаційної роботи: роботу виконано з відхиленням від визначених мети і завдань (деякі з них залишилися невиконані), проте вона не містить помилок, які потребують її докорінної переробки. Студент виявив певну обізнаність з основною науковою та методичною літературою, але поверхово описує динаміку становлення аналізованої проблеми. При намаганні здійснити опис досліджуваного матеріалу більшість теоретичних положень підтверджується одиничними прикладами. Студент обмежено володіє термінологічним апаратом. У формулюванні висновків він робить елементарні узагальнення. Вимоги до

оформлення: робота відповідає переважній більшості вимог, має більшість обов'язкових структурних компонентів, трапляються відхилення від логічності викладу думки, мовні і мовленнєві помилки та технічні огріхи. У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент працював нерівномірно, епізодично.

2) захист: виступ на захисті свідчить про те, що студент загалом орієнтується в обраній проблемі, але не може достатньо чітко представити її, аргументовано сформулювати висновки, вміло пов'язати теоретичні узагальнення з досліджуваним фактичним матеріалом. Відповідь на поставленні запитання дається неповна. Студент обмежено володіє термінологічним апаратом. Мовлення студента науково збіднене. Не дотримується регламенту.

#### **«Достатньо» 60...64 бали**

1) якість кваліфікаційної роботи: роботу виконано зі значними відхиленнями від визначених мети і завдань (значна їх кількість залишилася невиконаною). Здобувач виявив певну обізнаність з науковою літературою, примітивно простежує динаміку становлення проблеми. У намаганні здійснити опис досліджуваного матеріалу більшість теоретичних положень не підкріплено прикладами, простежувано низький рівень усвідомлення теорії, трапляються помилки під час пояснення базових понять, сплутуються факти. Робота носить компілятивний характер. Висновки сформульовано поверхнево, в них не відображені поставлені завдання. Вимоги до оформлення: робота має значні порушення вимог, проте в ній наявна більшість обов'язкових структурних компонентів. Матеріал викладено нелогічно та непослідовно, студент виявляє обмежений словниковий запас, культура наукового мовлення характеризується бідністю. Текст дослідження містить багато помилок і технічних огріхів. У процесі виконання кваліфікаційної роботи студент переважно не дотримувався затвердженого графіка;

2) захист: виступ на захисті свідчить про те, що дипломник поверхово орієнтується в обраній проблемі, відчуває значні труднощі у викладі досліджуваного матеріалу. Відповіді даються не на всі поставлені запитання, відповідь непереконлива, збіднена на мовні ілюстрації. Мовлення студента науково примітивне, характеризується лексичною та граматичною невправністю. Студент порушує регламент захисту.

#### **«Незадовільно» менше 60 балів**

1) якість кваліфікаційної роботи: демонструє відсутність елементарних знань з обраної проблеми дослідження та незадовільний рівень наукового мовлення;

2) захист: виступ на захисті свідчить про те, що студент не орієнтується у досліджуваній проблемі, не володіє необхідним понятійним апаратом, не знає базових праць з досліджуваної проблеми.

Після закінчення захисту проводиться підсумкове закрите засідання ЕК, яка обговорює, оцінює кваліфікаційну роботу (враховуючи відгук керівника, рецензента, зміст доповіді, відповіді на запитання) й підраховує середній бал оцінок членів ЕК, і далі, згідно з Положенням про систему оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського, здійснюється переведення оцінки:

| Рейтингові бали | Оцінка     |
|-----------------|------------|
| 95-100          | Відмінно   |
| 85-94           | Дуже добре |
| 75-84           | Добре      |

|                                                     |              |
|-----------------------------------------------------|--------------|
| 65-74                                               | Задовільно   |
| 60-64                                               | Достатньо    |
| Менш ніж 60                                         | Незадовільно |
| Не виконані умови допуску до СА (Не менше 30 балів) | Не допущено  |

**Рейтинг студента(-ки) з дисципліни складається з балів, що він/вона отримує за:**

| № з/п         | Контрольний захід                                                                     | %   | Ваговий бал | Всього     |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------|------------|
| 1             | Актуальність аналізованої проблеми                                                    | 8%  | 5           | 5          |
| 2             | Рівень виконання роботи                                                               | 10% | 9           | 9          |
| 3             | Обґрунтування мети дослідження, глибина аналізу стану розкриття чи вирішення проблеми | 10% | 9           | 9          |
| 4             | Обґрунтованість вибору методів дослідження                                            | 8%  | 5           | 5          |
| 5             | Рівень теоретичної частини роботи                                                     | 10% | 9           | 9          |
| 6             | Якість практичної частини дослідження                                                 | 10% | 9           | 9          |
| 7             | Рівень використання інформаційних технологій                                          | 8%  | 5           | 5          |
| 8             | Якість оформлення магістерської дисертації                                            | 8%  | 5           | 5          |
| 9             | Якість ілюстративного матеріалу                                                       | 8%  | 5           | 5          |
| 10            | Апробація матеріалів дослідження та наявність публікацій                              | 10% | 9           | 9          |
| 11            | Доповідь на захисті                                                                   | 10% | 30          | 30         |
| <b>Всього</b> |                                                                                       |     |             | <b>100</b> |

## **КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ**

Відповідно до графіка подання магістерської дисертації науковому керівнику.

### **9. Додаткова інформація з дисципліни**

Згідно з Положенням про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів з відповідної тематики). Детальніше:

[https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/pol\\_neform-inform-osvita\\_2023.pdf](https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/pol_neform-inform-osvita_2023.pdf)

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

#### **Розробила**

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, к. філол. н.,  
доцентка Котвицька Вікторія Анатоліївна

**Ухвалено**

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 03.06.2025 р.)

**Погоджено**

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)

Додатки

---

**Додаток 1. ПРИКЛАД ОФОРМЛЕННЯ ТИТУЛЬНОГО АРКУША**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ**  
**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**  
**Факультет лінгвістики**  
**Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови**

**«На правах рукопису»**

**УДК \_\_\_\_\_**

**«До захисту допущено»**

**Завідувач кафедри**

\_\_\_\_\_ **О. А. Лазебна**

**«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.**

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття ступеня магістра**

**зі спеціальності 035 «Філологія»**

**на тему: «Лінгвокультурні та прагматичні особливості  
перекладу німецькомовних рекламних текстів»**

**Виконала:**

студентка 2 курсу, групи ЛН-31мп Іванова Іванна Іванівна \_\_\_\_\_

**Науковий керівник:**

доц. каф. ТППНМ, к. філол. н., доц. Шевченко П.П. \_\_\_\_\_

**Рецензент:**

доц. каф. ТППАМ, к. філол. н., доц. Петриненко А.А. \_\_\_\_\_

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації  
немає запозичень з праць інших авторів  
без відповідних посилань  
Студент(ка) \_\_\_\_\_

Київ 2025